

ÉCRIRE LA BIBLE EN FRANÇAIS AU MOYEN ÂGE ET À LA RENAISSANCE

sous la direction de
Véronique FERRER et Jean-René VALETTE



DROZ

Les traductions de la Bible en français – partielles ou complètes, littérales ou transposées – marquent un tournant dans l’histoire de l’un des textes fondateurs de l’Occident. Non seulement le Livre saint participe à l’enrichissement d’une langue en devenir, mais il entre sur la scène de l’histoire littéraire et sociale en suscitant de nouveaux textes dérivés qui sont autant d’appropriations humaines de la parole divine. Du Livre aux livres, de l’Ecriture à ses réécritures secondes, tel est l’espace que cet ouvrage entend explorer en une conjoncture donnée – le Moyen Age et la Renaissance –, à un moment où se forme la langue française, où se développe une littérature et où se constitue une société. La première partie, «La langue de la Bible», aborde l’histoire des traductions du Moyen Age à la Renaissance en s’attachant tout particulièrement à ses enjeux sociolinguistiques. La deuxième partie, «Bible et littérature», s’intéresse aux réécritures poétiques, romanesques et théâtrales ainsi qu’aux réflexions esthétiques que le Livre sacré a suscitées suivant les périodes envisagées. Enfin, la troisième partie, «Bible et histoire», interroge le rôle qu’a pu jouer l’Ecriture dans la conception d’une pensée et d’une poétique de l’histoire du Moyen Age à la Renaissance.

*

Whether partial, complete, literal or adapted, the translation of the Bible into French marked a turning point in the history of one the founding texts of western civilisation. As well as playing an active role in the development of the French language, the Bible significantly impacted history, social and literary circles, sparking the creation of new texts which man has come to look up to just as much as the Holy text. This book explores the journey from the Bible to subsequent texts during the Middle Ages and the Renaissance—a time when French was evolving, a literary tradition was maturing and a society was being forged. The first section, “La langue de la Bible”, looks at the history of Bible translations from the Middle Ages to the Renaissance and addresses the sociolinguistic challenges involved. The second section, “Bible et Littérature”, explores subsequent poetic, Romanesque and theatrical Biblical renditions and new aesthetic studies and perspectives which developed following this era. The third and final section, “Bible et Histoire”, examines the Bible’s role in the creation of ideas and poetics during this era and explores how society made use of the Bible.

Table des matières

Remerciements

Véronique Ferrer et Jean-René Valette, *Ecrire et réécrire la Bible*

Première partie. La langue de la Bible

Véronique Ferrer et Jean-René Valette / Jean-Marie Fritz / Gilbert Dahan / Colette Van Coolput-Storms / Julia C. Szirmai / Geneviève Hasenohr / Max Engammare / Olivier Millet / Carine Skupien-Dekens / Marie-Christine Gomez-Géraud / Marie-France Monge-Strauss / Marie-Christine Gomez-Géraud / Max Engammare

Deuxième partie. Bible et littérature

Véronique Ferrer et Jean-René Valette / Gilbert Dahan / Dominique Boutet / Marie-Pascale Halary / Bénédicte Milland-Bove / Patrick Moran / Isabelle Fabre / Anne-Laure Metzger-Rambach / Isabelle Garnier et Jean Vignes / Bruno Petey-Girard / Josiane Rieu / Amy Graves Monroe / Christophe Bourgeois / Michele Mastroianni / Annie Noblesse-Rocher

Troisième partie. Bible et histoire

Véronique Ferrer et Jean-René Valette / Guy Lobrichon / Anne Rochebouet / Florence Tanniou / Anne Salamon / Marielle Lamy / Elsa Kammerer / Daniel Ménager / Cécile Huchard / Charlotte Bouteille-Meister / Ruth Stawarz-Luginbühl / Gilbert Dahan

Orientations bibliographiques

Index des noms d'auteurs et d'œuvres anonymes

Index des manuscrits

Index des références bibliques

Bulletin de commande / *Order Form*

A retourner par courrier, e-mail ou fax à/
 Please return by mail, e-mail or fax to :

Librairie Droz S.A.
 11, rue Firmin-Massot
 C.P. 389
 CH-1211 GENÈVE 12
 fax : +41.22.347.23.91
 e-mail : droz@droz.org

Nom / <i>Name</i> :
Adresse / <i>Address</i> :
Code postal / <i>ZIP Code</i> Ville / <i>City</i> : <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
Pays / <i>Country</i> :
e-mail :@.....

- Je commande / *I order*: ***Ecrire la Bible en français au Moyen Age et à la Renaissance***,
 sous la direction de Véronique Ferrer et Jean-René Valette
 808 p., 10 ill. n&b., br.
 Prix / *Price*: **145 CHF / 119 € TTC France**

Titre / <i>Short Title</i>	ISBN	Prix / <i>Price</i>	Qt	Total
<i>Ecrire la Bible en français</i>	978-2-600-04770-8	145 CHF 119 € TTC France		
Frais de port / <i>H & S costs</i> : pour un livre / <i>for one book</i>				7 CHF / 10 €
pour chaque livre supplémentaire / <i>for each additional book</i>				3 CHF / 3 €
Total				

Frais de port offerts aux particuliers en France et en Suisse **jusqu'au 30 novembre 2017**.
 Pour le reste du monde, contacter le service client à l'adresse suivante: droz@droz.org
Free postal charges for individuals in France and Switzerland until November, the 30th 2017.
For the rest of the world, please contact the customer service to the following address:
 droz@droz.org

- Je désire recevoir une facture pro forma / *Please send me a pro forma invoice.*
 Veuillez débiter ma carte / *Please charge my credit card* (Visa, Eurocard/Mastercard)

Nom / *Name* :

Carte / *Card n°* :

Cryptogramme / *Digit security code* : Date d'expiration / *Expiry date* : /

Signature (Obligatoire / *Required*):